

DICȚIONAR DE TERMENI ECONOMICI

român–francez–englez–german–maghiar–rus

DICTIONNAIRE DE TERMES ÉCONOMIQUES

DICTIONARY OF ECONOMIC TERMS

WÖRTERBUCH WIRTSCHAFTLICHER TERMINI

HATNYELVŰ GAZDASÁGI SZÓTÁR

СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Attila Imre Doina Butiurcă Inga Druță Levente Bakos
(coordonatori)

DICȚIONAR DE TERMENI ECONOMICI

român–francez–englez–german–maghiar–rus

**DICTIONNAIRE DE TERMES
ÉCONOMIQUES**

DICTIONARY OF ECONOMIC TERMS

**WÖRTERBUCH
WIRTSCHAFTLICHER TERMINI**

HATNYELVŰ GAZDASÁGI SZÓTÁR

**СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ**

Vol. II



EDITURA UNIVERSITARĂ
București, 2014

Colecția FILOLOGIE

Redactor: Gheorghe Iovan
Tehnoredactor: Ameluța Vișan
Coperta: Angelica Mălăescu

Editură recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.) și inclusă de Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (C.N.A.T.D.C.U.) în categoria editurilor de prestigiu recunoscut.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
IMRE, ATTILA

Dicționar de termeni economici / Attila Imre, Doina Butiurcă, Inga Druță,
Levente Bakos. - București : Editura Universitară, 2013-2014
2 vol.
ISBN 978-606-591-730-9
Vol. 2. - 2014. - ISBN 978-606-28-0117-5

I. Butiurcă, Doina
II. Druță, Inga
III. Bakos, Levente

81'374.2:33=135.1

DOI: (Digital Object Identifier): 10.5682/9786062801175

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate, nicio parte din această lucrare nu poate fi copiată fără acordul Editurii Universitare

Volumul II al *Dicționarului de termeni economici* a apărut cu sprijinul financiar al Universității Sapienția, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Tg.-Mureș

Copyright © 2014
Editura Universitară
Director: Vasile Muscalu
B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București
Tel.: 021 – 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

Distribuție: tel.: 021-315.32.47 / 319.67.27 / 0744 EDITOR / 07217 CARTE
comenzi@editurauniversitara.ro
O.P. 15, C.P. 35, București
www.editurauniversitara.ro

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. hab. Vasile BAHNARU
Prof. univ. dr. Angela BIDU-VRĂNCEANU
Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA
Conf. univ. dr. Elena MUSEANU
Conf. univ. dr. Victor SCHIBA
Lect. univ. dr. Levente BAKOS

Coordonator de proiect:

Doina BUTIURCĂ, Universitatea „Petru Maior” Târgu-Mureș

Revizie științifică și coordonare limbi:

Limba română: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
Limba franceză: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
Limba engleză: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Levente BAKOS
Limba germană: Oxana CHIRA
Limba maghiară: Attila IMRE, Levente BAKOS
Limba rusă: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Revizie lexicografică:

Levente BAKOS, Iulian BOLDEA, Inga DRUȚĂ, Elena MUSEANU, Cristina-Alice TOMA

Cercetare terminologică:

Română: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
Franceză: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
Engleză: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Bianca-Oana HAN, Adrian NĂZNEAN
Germană: Oxana CHIRA
Maghiară: Attila IMRE, Levente BAKOS
Rusă: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Pregătire tipografică:

Attila IMRE, Kinga KOVÁCS, Júlia MAGYAROSI, Blanka BARABÁS

Dicționar de termeni economici în 6 limbi (vol. II), elaborat prin Proiectul internațional de cercetare științifică „Dicționar poliglot de termeni”

Instituții participante la Proiect:

Universitatea „Petru Maior” din Târgu-Mureș (inițiator)
Universitatea Sapiientia din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu-Mureș
Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei (Centrul de Terminologie), Chișinău
Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți

Référents scientifiques:

Prof. Vasile BAHNARU
Prof. Angela BIDU-VRĂNCEANU
Prof. Iulian BOLDEA
Maître de conférences Elena MUSEANU
Maître de conférences Victor SCHIBA
Chargé de cours Levente BAKOS

Coordination du Projet:

Doina BUTIURCĂ, Université «Petru Maior»

Révision et coordination/langue:

Roumain: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
Français: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
Anglais: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Levente BAKOS
Allemand: Oxana CHIRA
Hongrois: Attila IMRE, Levente BAKOS
Russe: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Révision lexicographique:

Levente BAKOS, Iulian BOLDEA, Inga DRUȚĂ, Elena MUSEANU, Cristina-Alice TOMA

Recherche terminologique:

Roumain: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
Français: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
Anglais: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Bianca-Oana HAN, Adrian NĂZNEAN
Allemand: Oxana CHIRA
Hongrois: Attila IMRE, Levente BAKOS
Russe: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Préparation typographique:

Attila IMRE, Kinga KOVÁCS, Júlia MAGYAROSI, Blanka BARABÁS

Dictionnaire de termes économiques en 6 langues (vol. II), élaboré dans le cadre du Projet international de recherche scientifique «Dictionnaire polyglotte de termes»

Institutions partenaires du Projet:

Université «Petru Maior» de Târgu-Mureș (initiateur)
Université Sapientia de Cluj-Napoca, Faculté de Sciences Techniques et Humanistes de Târgu-Mureș
Académie de Sciences de la Moldavie, Institut de Philologie de Chișinău (Centre de recherches terminologiques)
Université «Alec Russo» de Bălți

Scientific advisers:

prof. hab. dr. Vasile BAHNARU
prof. dr. Angela BIDU-VRĂNCEANU
prof. dr. Iulian BOLDEA
assoc. prof. dr. Elena MUSEANU
assoc. prof. dr. Victor SCHIBA
assist. prof. dr. Levente BAKOS

Project coordinator:

Doina BUTIURCĂ, “Petru Maior” University, Târgu-Mureș

Scientific revision and language coordination:

Romanian: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
French: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
English: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Levente BAKOS
German: Oxana CHIRA
Hungarian: Attila IMRE, Levente BAKOS
Russian: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Lexicographic revision:

Levente BAKOS, Iulian BOLDEA, Inga DRUȚĂ, Elena MUSEANU, Cristina-Alice TOMA

Terminology research:

Romanian: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
French: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
English: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Bianca-Oana HAN, Adrian NĂZNEAN
German: Oxana CHIRA
Hungarian: Attila IMRE, Levente BAKOS
Russian: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Printing preparation:

Attila IMRE, Kinga KOVÁCS, Júlia MAGYAROSI, Blanka BARABÁS

Dictionary of economic terms in six languages (Vol. 2), compiled as part of the international research project, “Dicționar poliglot de termeni” (Polyglot Dictionary of Terms)

Institutions involved in the Project:

“Petru Maior” University, Târgu-Mureș (initiator)
Sapientia University Cluj-Napoca, Faculty of Technical and Human Sciences in Târgu-Mureș
Institute of Philology of Academy of Sciences of Moldova (Terminology Center), Chișinău
“Alec Russo” State University of Bălți

Wissenschaftliche Gutachter:

Vasile BAHNARU, Prof., Dr.
Angela BIDU-VRĂNCEANU, Prof., Dr.
Iulian BOLDEA, Prof., Dr.
Elena MUSEANU, Doz., Dr.
Victor SCHIBA, Doz., Dr.
Levente BAKOS, Lektor Dr.

Koordinator des Projekts:

Doina BUTIURCĂ, Petru-Maior Universität

Wissenschaftliche Überprüfung und Koordination/ Sprachen:

Rumänisch: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
Französisch: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
Englisch: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Levente BAKOS
Deutsch: Oxana CHIRA
Ungarisch: Attila IMRE, Levente BAKOS
Russisch: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Lexikographische Analyse:

Levente BAKOS, Iulian BOLDEA, Inga DRUȚĂ, Elena MUSEANU, Cristina-Alice TOMA

Terminologieforschung:

Rumänisch: Doina BUTIURCĂ, Levente BAKOS
Französisch: Mariana VLAS, Corina BOZEDEAN
Englisch: Attila IMRE, Gabriela ȘAGANEAN, Bianca-Oana HAN, Adrian NĂZNEAN
Deutsch: Oxana CHIRA
Ungarisch: Attila IMRE, Levente BAKOS
Russisch: Inga DRUȚĂ, Lidia VIERU

Druckvorbereitung:

Attila IMRE, Kinga KOVÁCS, Júlia MAGYAROSI, Blanka BARABÁS

Wörterbuch wissenschaftlicher Termini in 6 Sprachen (Band 2) wurde im Rahmen des internationalen Forschungsprojekts – “Dicționar poliglot de termeni” (Mehrsprachiges Wörterbuch der Termini) erarbeitet.

An dem Projekt beteiligte Institutionen:

Petru-Maior-Universität Târgu Mureș (Initiator des Projekts)
Sapientia Universität Cluj-Napoca, Fakultät für Technische- und Humanwissenschaften Târgu-Mureș
Institut für Philologie der Akademie der Wissenschaften der Republik Moldau, Nationalzentrum für Terminologie Chișinău
Staatliche Alecu-Russo-Universität Bălți

Szakmai lektorok:

dr. BAHNARU Vasile habilitált egyetemi tanár
dr. BIDU-VRĂNCEANU Angela egyetemi tanár
dr. BOLDEA Iulian egyetemi tanár
dr. MUSEANU Elena egyetemi előadótanár
dr. SCHIBA Victor egyetemi előadótanár
dr. BAKOS Levente egyetemi adjunktus

Projektvezető:

BUTIURCĂ Doina, „Petru Maior” Egyetem, Marosvásárhely

Nyelvi ellenőrzés:

román: BUTIURCĂ Doina, BAKOS Levente
francia: VLAS Mariana, BOZEDEAN Corina
angol: IMRE Attila, ȘAGANEAN Gabriela, BAKOS Levente
német: CHIRA Oxana
magyar: IMRE Attila, BAKOS Levente
orosz: DRUȚĂ Inga, VIERU Lidia

Szótári ellenőrzés:

BAKOS Levente, BOLDEA Iulian, DRUȚĂ Inga, MUSEANU Elena, TOMA Cristina-Alice

Terminológiai kutatás:

román: BUTIURCĂ Doina, BAKOS Levente
francia: VLAS Mariana, BOZEDEAN Corina
angol: IMRE Attila, ȘAGANEAN Gabriela, HAN Bianca-Oana, NĂZNEAN Adrian
német: CHIRA Oxana
magyar: IMRE Attila, BAKOS Levente
orosz: DRUȚĂ Inga, VIERU Lidia

Nyomdai előkészítés:

IMRE Attila, KOVÁCS Kinga, MAGYAROSI Júlia, BARABÁS Blanka

Hatnyelvű gazdasági szótár (II. kötet), amely a „Dicționar poliglot de termeni” (Többnyelvű kifejezések szótára) nemzetközi tudományos kutatás projekt keretében készült.

Részvevő intézmények:

„Petru Maior” Egyetem, Marosvásárhely (kezdeményező)
Sapientia EMTE Kolozsvár, Műszaki és Humántudományok Kar Marosvásárhely
Moldovai Tudományos Akadémia, Filológiai Intézet (Terminológiai Központ), Chișinău/
Kisinyov
„Alec Russo” Állami Egyetem, Bălți

Научные рецензенты:

профессор, доктор хаб. Василе БАХНАРУ
профессор, доктор наук Анджела БИДУ-ВРЭНЧЯНУ
профессор, доктор наук Юлиан БОЛДЯ
профессор, доктор наук Виктор СКИБА
доктор доцент Елена МУСЯНУ
доктор наук Левенте БАКОС

Координаторы проекта:

Дойна БУТЮРКА, Университет „Petru Maior”

Научная редакция и координация (по языкам):

Румынский язык: Дойна БУТЮРКА, Левенте БАКОС
Французский язык: Марианна ВЛАС, Корина БОЗЕДЯН
Английский язык: Оттила ИМРЕ, Габриэла ШАГАНЯН, Левенте БАКОС
Немецкий язык: Оксана КИРА
Венгерский язык: Оттила ИМРЕ, Левенте БАКОС
Русский язык: Инга ДРУЦЭ, Лидия ВИЕРУ

Лексикографическая редакция:

Левенте БАКОС, Юлиан БОЛДЯ, Инга ДРУЦЭ, Елена МУСЯНУ, Кристина-Алис ТОМА

Терминологическое исследование:

Румынский язык: Дойна БУТЮРКА, Левенте БАКОС
Французский язык: Марианна ВЛАС, Корина БОЗЕДЯН
Английский язык: Оттила ИМРЕ, Габриэла ШАГАНЯН, Бианка-Оана ХАН, Адриан НАЗНЕАН
Немецкий язык: Оксана КИРА
Венгерский язык: Оттила ИМРЕ
Русский язык: Инга ДРУЦЭ, Лидия ВИЕРУ

Подготовка к печати:

Оттила ИМРЕ, Кинга КОВАЧ, Юлия МАДЪЯРОШИ, Бланка БАРАБАС

Словарь экономических терминов на шести языках (том II) разработан Международным исследовательским проектом „Терминологический многоязычный словарь”

Участники проекта:

Университет „Petru Maior”, Тыргу-Муреш (инициатор)
Университет Sapientia, Клуж-Напока, Факультет технических и гуманитарных наук, Тыргу-Муреш
Институт филологии Академии наук Молдовы (Терминологический центр), Кишинэу
Университет „Alecu Russo”, г. Бэлць

Tabla de materii

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
L	31
M	46
N	69
O	84
P	102
Q	138
R	139
S	175
Ș	209
T	213
Ț	244
U	247
V	256
Z	278
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	283

Sommaire

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
L	31
M	46
N	69
O	84
P	102
Q	138
R	139
S	175
Ş	209
T	213
Ț	244
U	247
V	256
Z	278
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	283

Contents

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
L	31
M	46
N	69
O	84
P	102
Q	138
R	139
S	175
Ş	209
T	213
Ț	244
U	247
V	256
Z	278
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	283

Inhaltsverzeichnis

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
L	31
M	46
N	69
O	84
P	102
Q	138
R	139
S	175
Ş	209
T	213
Ț	244
U	247
V	256
Z	278
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	283

Tartalom

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
L	31
M	46
N	69
O	84
P	102
Q	138
R	139
S	175
Ş	209
T	213
Ț	244
U	247
V	256
Z	278
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	283

Оглавление

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
L	31
M	46
N	69
O	84
P	102
Q	138
R	139
S	175
Ş	209
T	213
Ț	244
U	247
V	256
Z	278
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	283

Cuvânt înainte

Interesul continuu al studenților de la Facultățile de Științe Economice și Filologie pentru aspectele comunicării/traducerii specializate a determinat nevoia de a elabora un dicționar de termeni economici în șase limbi: limba română, limba franceză, limba engleză, limba germană, limba maghiară și limba rusă. Cercetarea multilingvă a terminologiei a presupus activitatea mai multor specialiști, precum și mijloace comune de investigare, obiective realizate în cadrul unui proiect comun între instituții și cercetători din mai multe țări.

Dicționarul multilingv (vol. II) cuprinde termenii economici cei mai frecvenți și cei mai necesari în relațiile economice internaționale, însumând inventare terminologice din șase limbi utilizate pe larg în economie, în afaceri, în relațiile financiare și bănci etc. Elaborat conform exigențelor moderne, este o sursă excelentă de cunoaștere a limbajului economic și de comunicare eficientă între specialiști. Dicționarul va fi dezvoltat și în format electronic (după publicarea volumului 2), ceea ce va permite aducerea permanentă la zi a nomenclaturilor. Inventarul de termeni a fost stabilit pe baza unui corpus reprezentativ de texte, cuprinzând cărți, manuale, glosare, dicționare tipărite și electronice, reviste de specialitate, acte normative, site-uri internet etc. Documentația folosită include informația la zi, apărută în ultimii ani.

În elaborarea Dicționarului, autorii au optat pentru menținerea unui echilibru între demersul onomasiologic și cel semasiologic. Metoda de cercetare este justificată prin faptul că dicționarele de specialitate nu își pot defini obiectul de cercetare decât prin concepte delimitate cu ajutorul semnelor.

Respectând perspectiva conceptuală de selectare, s-a aplicat principiul onomasiologic – pentru selectarea termenilor care desemnează realități din domeniul economic – și cel semasiologic – pentru selectarea termenilor/sintagmelor terminologice din textele de specialitate și identificarea sensului lor.

Lucrarea constituie un suport teoretic și practic eficient pentru traducerea specializată de texte economice, de marketing și management, de afaceri și relații financiar-bancare.

Doina Butiurcă

Avant-propos

L'intérêt constant des étudiants en économie et en langues pour les aspects de la communication/traduction spécialisée amené à la nécessité d'élaborer un dictionnaire de termes économiques en six langues: roumain, français, anglais, allemand, hongrois et russe. Cette recherche terminologique multilingue a impliqué l'intervention de plusieurs spécialistes et de moyens communs d'investigation, ses objectifs étant atteints au sein d'un projet commun de plusieurs chercheurs et institutions.

Le dictionnaire multilingue (vol. 2) rassemble des termes économiques dans les six langues, les plus fréquemment employés dans les relations économiques internationales, dans les affaires, dans les relations financières et bancaires etc. Elaboré selon des exigences modernes, il est une excellente source de connaissance du langage économique et de communication efficace entre les spécialistes. Après la publication du deuxième volume, le dictionnaire sera développé en version électronique, ce qui permettra la mise à jour constante des nomenclatures. L'inventaire des entrées a été établi à partir d'un corpus représentatif de textes parus les deux dernières années, qui comprend des livres, des manuels, des glossaires, des dictionnaires imprimés et électroniques, des revues de spécialité, des actes normatifs, des sites web etc.

Dans l'élaboration du *Dictionnaire*, les auteurs ont visé à maintenir un équilibre entre la démarche onomasiologique et sémasiologique. La méthode de recherche est justifiée par le fait que les dictionnaires de spécialité ne peuvent pas définir leur objet de recherche qu'à travers les concepts délimités à l'aide des signes.

En respectant la perspective conceptuelle de sélection, on a appliqué le principe onomasiologique dans la sélection des termes désignant des réalités du domaine économique, et celui sémasiologique dans la sélection des termes/syntagmes terminologiques des textes de spécialité et dans l'identification de leur sens.

Le présent travail représente un support théorique et pratique efficace dans la traduction spécialisée de termes économiques, de marketing et management, d'affaires, de relations financières et bancaires etc.

Doina Butiurcă

Foreword

The constant interest of students at Faculty of Economic Studies and Philology regarding the aspects of communication/specialized translation resulted in the compilation of the present dictionary of economic terms in six languages: Romanian, French, English, German, Hungarian and Russian.

The multilingual research on terminology presupposed the activity of many specialists, including common research methods, which has been carried out within the frame of a common project with four institutes in two countries.

The polyglot dictionary (Vol. 2) contains the most frequent and useful terms in international economic relations, summarizing inventories of terms in six languages connected to economics, business, finances and the bank sector. The dictionary has been edited with the exigency of modern standards, which may constitute an excellent source of getting to know economic terms and effective communication between specialists. An electronic format will be also available after the compilation of the second volume (L-Z), which will offer the possibility to instantly update the nomenclature.

The inventory has been agreed upon a representative corpus of texts, comprising specialty books, textbooks, glossaries, printed and electronic dictionaries, journals, Internet sites etc. Our database tries to offer an updated collection of terms including items appeared in the recent years as well.

While compiling the dictionary, the authors have opted for maintaining a balance between the methods of onomasiology and semasiology. The research method is justified by the fact that specialty dictionaries can only define their object of research by concepts delimited by the help of signs.

Taking into account the conceptual perspective of selection, the principles of onomasiology have been applied when selecting the terms denoting realities from the domain of economics, whereas semasiology became important when selecting terms/syntagms from specialty texts and identifying their senses.

This work constitutes both a theoretical and practical support for specialized translation in the fields of economics, marketing and management, business, financial and banking sector.

Doina Butiurcă

Vorwort A

Das ständige Interesse der Studenten der Fakultäten für Wirtschaft und Philologie an Kommunikations- und Fachübersetzungsaspekten hat ein Fachteam bewogen, ein Wörterbuch wirtschaftlicher Termini in sechs Sprachen Rumänisch, Französisch, Englisch, Deutsch, Ungarisch und Russisch zu veröffentlichen. Mehrsprachige Terminologieforschung setzte sowohl die Tätigkeit mehrerer Fachleute, als auch einheitliche Forschungsmittel für zu erreichende Ziele in einem gemeinsamen Projekt zwischen Institutionen und Wissenschaftlern aus mehreren Ländern voraus.

Das mehrsprachige Wörterbuch enthält die häufigsten und notwendigsten Wirtschaftsbegriffe in den internationalen Wirtschaftsbeziehungen, das weitverwendete terminologische Inventare in der Wirtschaft, Geschäften, Finanzbeziehungen und Bankwesen umfasst. Das gemäß modernen lexikographischen Anforderungen erarbeitete Wörterbuch ist eine ausgezeichnete Wissensquelle der Wirtschaftssprache und der effektiven Kommunikation nicht nur unter den Fachleuten. Das Wörterbuch wird nach der Veröffentlichung des zweiten Bandes in elektronischer Form entwickelt, das die Vorlage aktueller Namensverzeichnisse stets erlaubt.

Das Begriffsinventar wurde auf der Grundlage des repräsentativen Korpus von Texten und Nachschlagewerken bestimmt, das aus den Fachbüchern, Lehrbüchern, Glossaren, gedruckten und elektronischen Wörterbüchern, Fachzeitschriften, Vorschriften, Webseiten u. a. m. herausgegliedert worden ist. Verwendete Quellen enthalten aktuelle Wirtschaftsinformationen, die in den letzten Jahren erschienen sind. Bei der Abfassung des Wörterbuches achteten die Autoren auf die Einhaltung eines Gleichgewichts zwischen onomasiologischem und semasiologischem Ansatz.

Die Untersuchungsmethode hat unwiderlegbar bewiesen, dass die Fachwörterbücher ihr Wortschatz nur durch Begriffe, die mit Hilfe von Zeichen fixiert werden, definiert werden können. Aus konzeptioneller Auswahlperspektive wurden das onomasiologische Prinzip, das die Realitäten des wirtschaftlichen Bereiches zu bezeichnen verhilft und das semasiologische Prinzip, das dazu beiträgt, die terminologischen Begriffe und Syntagmen der Fachtexte zu wählen und ihre Bedeutungsidentifikation zu bezeichnen, angewendet.

Das vorliegende Werk kann als theoretische und praktische Unterstützung bei der adäquaten Übersetzung der Wirtschaftstexte, Marketing sowie bei Management und Geschäfte, und bei der Aufnahme und Unterhaltung der Beziehungen im Finanz- und Bankwesen effektiv behilflich sein.

Doina Butiurcă